

## Porównanie tłumaczeń Jana 16:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam, abyście we Mnie pokój mielibyście. W — świecie ucisk macie, ale odwagi, Ja zwyciężyłem — świat.                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | To wam powiedziałem, abyście we Mnie mieli pokój.* Na świecie będziecie mieć ucisk,** ale odwagi,*** Ja zwyciężyłem świat.****<br>*****1)2)3)4)5)   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | To rzekłem wam, aby we mnie pokój mieliście. W świecie ucisk macie, ale miejcie odwagę, ja zwyciężyłem świat.                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Powiedziałem wam o tym, abyście we Mnie mieli pokój. Na świecie będziecie doświadczać ucisku, ale odwagi — Ja odniosłem już zwycięstwo nad światem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, ja zwyciężyłem świat.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tom wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie: ale ufajcie, jam zwyciężył świat!                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To wam powiedziałem, abyście pokój we Mnie mieli. Na świecie doznacie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat.                                     |
| BW       | Przekład               | Biblia Warszawska                                                                           | To powiedziałem wam, abyście we mnie pokój                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>500 14:27</x>; <x>520 5:1</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 1:20</x>

<sup>2)</sup> <x>500 15:20</x>

<sup>3)</sup> <x>510 27:25</x>

<sup>4)</sup> Ja zwyciężyłem świat, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, 1) : אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת-הָעוֹלָם) Ja, ἐγώ, może być emf.: To Ja; zwycięstwo nad światem nie zostało pozostawione nam jako przedmiot usiłowań. Jezus wziął je na siebie; (2) pokonałem, νενίκηκα, to pf., opisujące teraźniejszy stan czynności dokonanej w przeszłości; w hbr. to pf. mogło być prorocze, tzn. gdy Jezus wypowiadał te słowa, Jego zwycięstwo nie dokonało się jeszcze w czasie, ale już było nieodwracalnym postanowieniem w Bożym planie wieków; wyrażenie można tłum.: świat mam pokonany; (3) świat, κόσμος, ma w gr. 8 znaczeń; m.in. ozn. cały system ludzkich zależności, na który „nie ma rady” – nie był on zbyt wielki dla Jezusa i jest tym mniejszy dla nas, im bardziej jesteśmy Jezusowego formatu.

<sup>5)</sup> <x>520 8:37</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat.                                                                                                                  |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we Mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat.                                                                       |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To wam powiedziałem, abyście radowali się pokojem dzięki Mnie. W świecie będziecie doświadczać ucisków, lecz ufajcie! - Ja zwyciężyłem świat”.                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | To wam powiedziałem, abyście we mnie posiadli pokój. Na świecie udrękę cierpicie, lecz bądźcie ufni, ja zwyciężyłem świat”.                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Powiedziałem wam o tym, abyście zaznali spokoju w społeczności ze mną. Świat da się wam we znaki, ale odwagi! Ja odniosłem zwycięstwo nad światem!                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozwiedziałem wam to, abyście we Mnie mieli pokój. Świat będzie was uciskał, lecz ufajcie, Jam zwyciężył świat.                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це я сказав вам, щоб у мені ви мали мир. У світі зазнаєте скорботу. Але будьте відважні: я переміг світ.                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Te właśnie zagadałem wam aby we mnie niewiadomy pokój teraz mielibyście. W tym naturalnym ustroju światowym ucisk teraz macie, ale bądźcie śmiali, ja w przeszłości zwyciężyłem ten ustrój. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To wam powiedziałem, abyście mieli we mnie pokój. Na świecie macie ucisk; ale bądźcie dobrej myśli ja zwyciężyłem świat.                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powiedziałem wam to, abyście - zjednoczeni ze mną - mieli szalom. Na świecie macie tsuris. Ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat!"                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Powiedziałem wam to, żebyście dzięki mnie mieli pokój. Na świecie doznajecie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat”.                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Powiedziałem wam o tym wszystkim, abyście dzięki Mnie doświadczali pokoju. Na świecie czeka was cierpienie. Ale bądźcie odważni—Ja zwyciężyłem ten świat.                                   |